

## Bibliografia przekładów literatury chorwackiej w Polsce w 2015 roku

### PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Trumić Marina:** *Cipele za Mona Lizu / Cipele za Mona Lizu = Pantofle dla Mona Lizy* [wybór wierszy z oryginału]. Tłum. Danuta Cirić-Straszyńska. Sejny, Fundacja Pogranicze: Ośrodek „Pogranicze — Sztuk, Kultur, Narodów”, 2015, 222 s. [poezja].

[z tomu *Mislila sam da sam mjesec / Myślałam, że jestem księżycem*, s. 120—121]

*Čekanje / Czekanie*, s. 146—147.

*Gospođi Z. / Dla pani Z.*, s. 136—137.

*Kažem ljubav / Gdy mówię miłość*, s. 144—145.

*Na pragu / Na progu*, s. 148—149.

*Nespokoj / Niepokój*, s. 140—143.

*Nestajanje / Zanikanie*, s. 130—131.

*Odlazenje / Odchodzenie*, s. 152—153.

*Odsutnost / Niobecność*, s. 132—133.

*Onoj čije se ime često zazivlje / Tej, której imienia często się wzywa*, s. 126—129.

*Semafor / Semafor*, s. 134—135.

*Sjećanje na Lorcu / Wspominając Lorkę*, s. 122—125.

*Susret / Spotkanie*, s. 150—151.

*Tama / Ciemność*, s. 138—139.

[z tomu *Na proputovanju / W drodze*, s. 60—61]

*Amsterdam / Amsterdam*, s. 78—79.

*Bila je mrkla noć / Mroczna noc*, s. 94—97.

*Cipele za Mona Lizu / Pantofle dla Mona Lizy*, s. 108—113.

*Daleko / Daleko*, s. 68—69.

*Dobro jutro suncu / Dzień dobry, słońce*, s. 92—93.

*Dom / Dom*, s. 64—65.

*Domovina / Ojczyzna*, s. 88—91.

*I reče čarobnica / I rzecze czarownica*, s. 98—99.

*Iz obiteljskog albuma / Z albumu rodzinnego*, s. 66—67.

*Jutro u Londonu / Poranek w Londynie*, s. 82—85.

*Male sreće / Małe szczęścia*, s. 104—105.

*Na livadi / Na łące*, s. 86—87.

*Na proputovanju / W drodze*, s. 62—63.

*Nil / Nil*, s. 106—107.

*Obično, Apaurin / Jak zwykle, Stilnox*, s. 114—117.

*Oduvijek / O wieków*, s. 102—103.

*Pričaj mi o kiši / Opowiedz mi o deszczu*, s. 72—73.

*Proljeće u Haagu / Wiosna w Hadze*, s. 80—81.

*U pustoj, pustoj ulici / Na pustej ulicy*, s. 70—71.

*U tramvaju / W tramwaju*, s. 74—77.

*Varka / Uluda*, s. 100—101.

*Znak / Znak*, s. 118—119.

[z tomu *Pusti me u svoju pjesmu / Wpuść mnie do swojego wiersza*, s. 154—155]

*Čuđenje / Zdziwienie*, s. 182—183.

*Duboko more / Głębokie morze*, s. 166—171.

*Duševna hrana / Strawa dla ducha*, s. 180—181.

*Ferida Duraković, Ne moraš baš u moju pjesmu Marina / Ferida Duraković,*

*Nie musisz właśnie do mojego wiersza, Marina*, s. 158—163.

*Iz tuđe pjesme / Z cudzego wiersza*, s. 172—173.

*Jednostavnost / Prostota*, s. 194—195.

*Lotos / Lotos*, s. 192—193.

*Ne moraš me istrgnuti / Nie musisz mnie wyrwać*, s. 174—175.

*Odluka / Decyzja*, s. 178—179.

*Pusti me u svoju pjesmu / Wpuść mnie do swojego wiersza*, s. 156—157.

*Rozmarina beba / Dziecko Rosemary*, s. 184—185.

*Ruke / Ręce*, s. 190—191.

*Slažem se / Zgadzam się*, s. 164—165.

*Sve što sam naučila iz američkih filmova / Wszystko, czego nauczyłam się z amerykańskich filmów*, s. 186—189.

*Terra nuova / Terra nuova*, s. 176—177.

[z tomu *Stazom slutnje / Ścieżką przecucia*, s. 6—7. Tłum. Krystyna Tarnowska]

*Bila je greška / Pomyłka*, s. 22—23.

*Bolesnica / Chora*, s. 20—21.

*Kod kuće, napokon / W domu, nareszcie*, s. 24—27.

*Kuće / Domy*, s. 28—33.

*Lebdeći nad jezerom / Unosząc się nad jeziorem*, s. 10—11.

*Na istom mjestu / W tym samym miejscu*, s. 14—15.

- Odlazhenje u nebo / Odchodzenie do nieba*, s. 46—49.  
*Poema / Poemat*, s. 58—59.  
*Pohota / Pożądliwość*, s. 54—55.  
*Razumjeti Bosnu / Zrozumieć Bośnię*, s. 12—13.  
*Riječi / Słowa*, s. 42—45.  
*Sarajevo u srcu / Sarajewo w sercu*, s. 8—9.  
*Simboli / Symbole*, s. 50—51.  
*Stanovanje / Zamieszkiwanie*, s. 34—37.  
*Stazom slutnje / Ścieżką przecucia*, s. 38—41.  
*Tako govoraše trenutak / Tak rzecz chwila*, s. 56—57.  
*Troubled water / Troubled water*, s. 52—53.  
*Zašto je Varšava moj grad / Dlaczego Warszawa jest moim miastem*, s. 16—19.

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. biuroliterackie.pl <<http://portliteracki.pl/przystan/teksty/liczenie/>>.  
**Jergović Miljenko**  
*Liczenie* [fragment ze zbioru opowiadań *Drugi poljubac Gite Danon / Drugi pocałunek Gity Danon*] [proza].
2. „Bliza” 2015, nr 3.  
**Jergović Miljenko**  
*Alkatmer* (w: *Inšallah Madona, inšallah*, 2004) / *Alkatmer*. Tłum. Miłosz Waligórski, s. 175—184 [proza].
3. „Czas Kultury” 2015, nr 1.  
**Jergović Miljenko**  
*Sinovidvije Marije / Synowie dwóch Marii*. Tłum. Miłosz Waligórski, s. 80—89 [proza].
4. „Fabularie” 2015, nr 1.  
**Rudan Evelina**  
*Do Dubrave / Do Dubravy*, s. 39.  
*Kontrola / Kontrola*, s. 39.  
*Ne volim antikvarne stvari / Nie lubię antyków*, s. 38.  
*Samo / Tylko*, s. 38.  
*Vremešna gospođa / Starsza Pani*. Tłum. Natalia Wyszogrodzka-Liberadzka, s. 39 [poezja].
5. „Herito” 2015, nr 17/18.  
**Jergović Miljenko**  
*Ukrajina nije Hrvatska iz 1991, niti je Rusija Srbija i Ja, Gavrilov školski drug, stotinu godina poslije, u Krakovu, u zemlji svojoj, na baštini tuždi / Dwa weekendy: Lwów i Kraków*. Tłum. Magdalena Petryńska, s. 280—308 [esej].

Opracowała Antonina Kurtok